

# 日本平台

中国四川雅安大地震受灾者支援(2013)报告书

JAPAN PLATFORM  
SUMMARY REPORT : SICHUAN EARTHQUAKE RELIEF PROGRAM

2013年11月



日本平台  
来自日本 致力于国际人道主义支援的团体

<http://www.japanplatform.org>

©2013 Japan Platform. All rights reserved. (2013年11月)



## 谢词

2013年4月20日, 在位于中华人民共和国西南部的四川省雅安市芦山县发生了7级地震, 造成了巨大灾害, 3天后的4月23日证实受灾者人数为190万人, 死者人数也上升到193人。

日本平台(JPF)判断应该实施救援, 因为中方采取访问灾区许可制, 日本NGO不能直接进入当地。通过研究, JPF决定由在中国有合作团体的JPF成员 NGO跟中国合作团体提供支援并呼吁大家进行支援。

对我们的请求有比我们的预想要多很多企业, 团体和个人都给予支持, 共收到总额约1亿2000万日元的巨额支援金。大家的支持来落实8个援助项目, 在此特向大家表示衷心的感谢! 同时在这里报告一下活动概要。希望大家能垂览, 并确认支援金得到有效的运用。

JPF是来自日本的团体, 致力于提供更好的人道支援服务, 以救济因自然灾害·战乱或冲突产生的受灾者, 我们将全力以赴完成任务。请大家继续给与我们更多支持与指导。谢谢。

2013年11月吉日

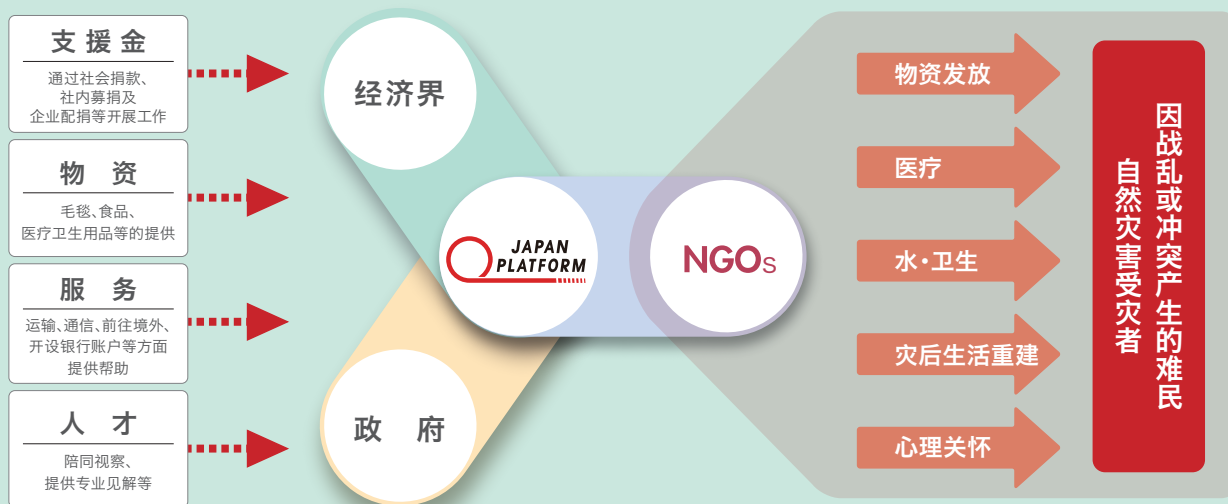
日本平台

共同代表理事 有马 利男



## JPF的作用

日本平台(JPF)是来自日本的团体, 通过与NGO、经济界和政府相互协作, 与市民社会一起致力于国际人道援助事业。



自2000年成立至今, 已向全世界40多个国家及地区提供了总额达280亿日元、共计860个援助项目。

## 团体名称一览

ADRA : 安泽国际救援协会·日本 (ADRA Japan)

SCJ : 救助儿童会·日本 (Save the Children Japan)

PWJ : Peace Winds Japan

WVJ : 世界宣明会·日本 (World Vision Japan)

封面照片 (从上往下): ©ADRA, ©WVJ, ©PWJ, ©ADRA, ©SCJ, ©WVJ

## 发生地震

2013年4月20日上午8时2分(北京时间:上午9时2分),在四川省雅安市芦山县附近发生7级地震。死亡196人、受伤者14,785人、受灾者218万人、难民多达23万7,655人的人员伤害之外,还带来了倒塌房屋19万3千家、损坏房屋51万家的巨大灾害。发生地震后JPF立即开始收集受灾状况以及当地的应对等的信息。同时,JPF成员NGO也通过当地的合作团体开始收集信息。

(出处 IFRC Operation Update =2013年7月23日)

## 评估、出动决定

JPF成员NGO的当地合作团体充分利用在2008年汶川地震支援中培育起来的信赖关系和网络,实施了迅速而详尽的需求评估。尽管道路断裂但依然日夜兼程,迅速进入调查,得到灾区行政机关和团体的信赖,在进行支援活动时起到了很大的作用。

JPF在收集信息的基础上,决定于4月23日正式出动。在本次灾害中,因为中国政府对所有支援团体均采用许可制,JPF对几个成员NGO实行拨款。这些JPF成员NGO配合当地经过允许的合作NGO。JPF成员NGO进行监督的体制。

## 接受社会捐款

24日,三菱东京UFJ银行的配合开设免除汇款手续费的账户,开始呼吁社会捐款。很快就获得了捐款,通过多家企业,团体和个人得到约1亿2千万日元的巨额捐款,对当初的方案计划(预算:1500万日元,时间:1个月)做了很大的更改。由此可以制定满足更多需求的项目计划。

## 项目的制定和实施

我们反复与灾区的人们进行密切的联系和咨询后,计划并实施了各团体的项目。根据当地的需求决定具体的救灾物资,例如避免夜晚黑暗会造成的二次伤害,发放了灯具以及夏天用的蚊帐等。发放救灾物资时,我们也倾听当地合作者的声音,或请他们帮忙实施发放工作等,在构筑信赖关系后推进项目的进展。并且,我们跟各团体与省、县等各级行政机关密切协作。经过多次联络和会议,调整物资发放点,提供物资保管的仓库等,得到了鼎力合作。同时,我们尽力而为填补援助的间隙。

本次灾害,四川省准备了支援团体进行信息交换和协调合作的设施。行政机关实施的这些举措表明了灾害应对体制已齐备,得到了各团体的表扬。

## 监督

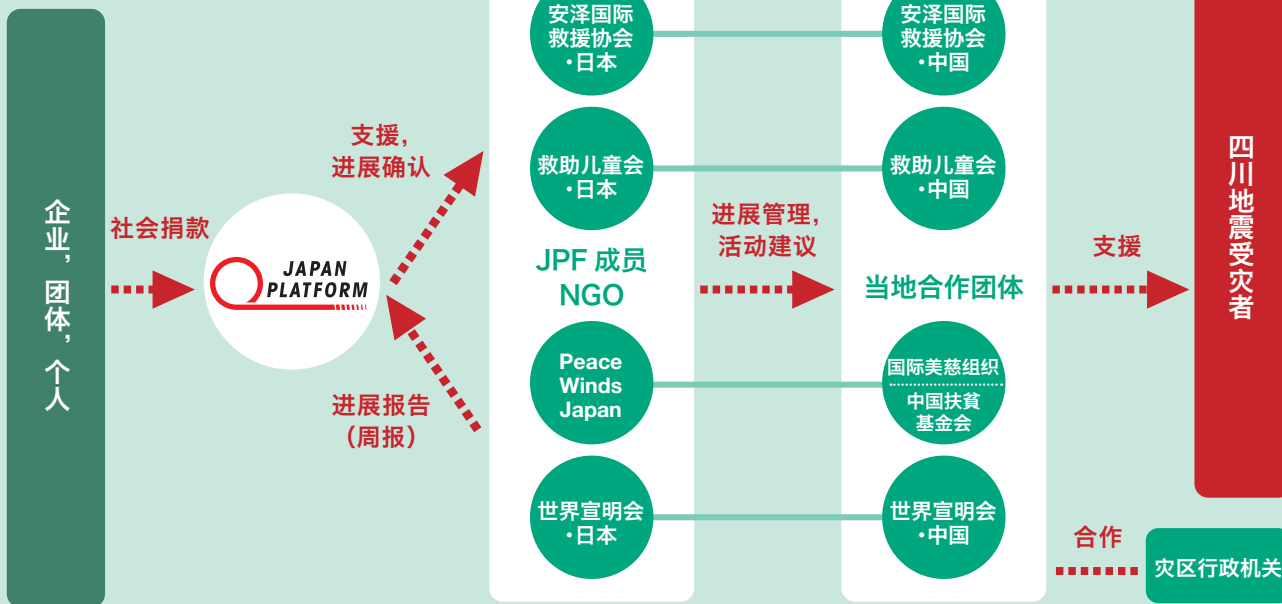
JPF成员NGO一边与当地合作团体紧密联络,一边进行项目进展管理,JPF事務局通过成员NGO的周报确认了项目的进展。进而,成员NGO的日本职员随时奔赴四川省,亲自确认当地合作团体的活动情况。根据需要对支援活动提出了建议。



### 支援概要

- 项目期间 : 2013年5月2日~12月18日
- 资金规模 : 1.13 亿日元余 (包括返还预定金)
- 总项目数 : 8 项 (包括制作报告书项目)
- 活动团体数 : 5 个 (包括 JPF 事务局)
- 社会捐款件数 : 60 件 (企业, 团体, 个人)

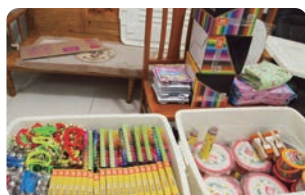
### 项目实施体制



©WVJ



©PWJ



©SCJ



©ADRA

## 安泽国际救援协会·日本 (ADRA Japan)



第1期  
5月4日~  
7月1日

在四川省雅安市天全县、  
芦山县及其周边地区发放生活物资

灾民已经有了最基本的粮食和生活物品,但是还不足更多的生活物资。JPF给约5,600家发放了“毛巾被,蚊帐,防虫剂套装”,或“洗头液,肥皂,卫生巾,脸盆等生活物品”。

第2期  
7月3日~  
8月13日

在四川省雅安市及其周边地区  
发放恢复受灾居民生活环境的物资

许多受灾居民无法回到原来的生活,我们给5,900家发放了毛巾被,电灶,太阳能灯等物资。

## Peace Winds Japan



第1期  
5月2日~  
6月30日

在四川省雅安市天全县及  
其周边地区发放生活物资

虽然灾民已经有了帐篷和毛毯等物品,但还没有卫生物资,我们给约5,000家发放了卫生用品套装等物品。

第2期  
7月3日~  
10月20日

在四川省雅安市天全县  
为受灾学校和幼儿园提供备品

学校遭受巨大灾害,虽然已开始装配式校舍的建设,但是学校备品的提供尚无目标。所以我们决定向受灾最严重的48所学校提供教科书,绘图工具,乐器,实验器材以及教职员用的办公用品等的学校备品。

## 救助儿童会·日本 (Save the Children Japan)



第1期  
5月14日~  
6月30日

在四川省雅安市为四川地震的受灾者  
发放充电式灯具

灾区有频发的停电的影响,日落后在帐篷和避难所中,特别是孩子们无法安心生活,我们给1,800以上的家庭发放了充电式灯具。

第2期  
7月22日~  
10月31日

在四川省雅安市为四川地震的受灾幼儿园  
发放必要物品的项目

我们对受灾特别严重的约18所幼儿园的2,500弱名儿童,发放了“HEART(Healing and Education through Art):通过艺术来治愈和教育程序”所需的物品。儿童经历过地震容易造成精神创伤,为在高度紧张状态下的孩子们我们提供接受心理社会关怀的机会。

## 世界宣明会·日本 (World Vision Japan)



6月27日~  
8月27日

改善四川地震受灾者的教育环境

临时校舍的教室没有电风扇和空调设备,室内温度超过35度孩子们不能集中精力学习,对此情况我们给35所学校发放了约1,500台电风扇。此外,宿舍里生活的学生没有必需品,我们给23所学校发放了约4,800套寝具。

## 日本平台 (Japan Platform)



9月19日~  
12月18日

JPF事務局制作报告书项目

通过中国援助项目实施负责人采访等JPF制作报告书。向通过社会捐款提供支援的各位报告活动内容和成果。

## 通过多家企业, 团体, 个人的巨额捐款, 我们携手共度支援活动难关。 我们表示衷心的感谢。

Aichi Steel Corporation  
愛知製鋼株式会社

NTT DOCOMO, Inc.  
株式会社 NTT ドコモ

MS&AD Insurance Group Holdings, Inc.  
Voluntary Contribution from employees of MS&AD Insurance Group  
MS&AD インシュアランスグループホールディングス株式会社  
ならびに MS&AD インシュアランスグループ社員

Okabe Co., Ltd.  
岡部株式会社

Heart Pocket Club, Kao Corporation  
花王ハートポケット倶楽部

Koyo Machine Industries Co., Ltd.  
光洋機械工業株式会社

Koyo Thermo Systems Co., Ltd.  
光洋サーモシステム株式会社

Koyo Sealing Techno Co., Ltd.  
光洋シーリングテクノ株式会社

Koyo Electronics Industries Co., Ltd.  
光洋電子工業株式会社

JTEKT Corporation  
株式会社ジェイテクト

Shinwa Ltd.  
有限会社新和

Sojitz Corporation  
双日株式会社

Sony Corporation  
ソニー株式会社

Denso Corporation  
株式会社デンソー

Toshiba Corporation  
株式会社東芝

Toyoda Gosei Co., Ltd.  
豊田合成株式会社

Toyota Motor Corporation  
トヨタ自動車株式会社

Voluntary Contribution from employees of Toyota Motor Corporation  
トヨタ自動車株式会社従業員有志一同

Toyota Tsusho Corporation  
豊田通商株式会社

Toyota Boshoku Corporation  
トヨタ紡織株式会社

Nippon Yusen Kabushiki Kaisha (NYK Line)  
日本郵船株式会社

Voluntary Contribution from employees of  
Nippon Yusen Kabushiki Kaisha (NYK Line)  
日本郵船株式会社社員有志一同

Public Resources Foundation  
公益財団法人パブリックリソース財団

Hino Motors, Ltd.  
日野自動車株式会社

Marubeni Corporation  
丸紅株式会社

Mitsubishi Logistics Corporation  
三菱倉庫株式会社

Mitsubishi Electric Corporation  
三菱電機株式会社

Yokogawa Electric Corporation  
横河電機株式会社

个人的捐款有 32 件

## Toyota Motor Corporation (丰田汽车公司)

### 支持员工志愿者和募捐活动等



小川 桃子 女士

社会贡献推进部  
海外課 支持丰田汽车公司  
的当地企业单位的社会贡  
献活动



渡会 友理子 女士

社会贡献推进部  
丰田汽车公司志愿者中心  
支援员工志愿者和募捐活  
动等

在此次四川地震中, 丰田汽车公司不能忽视有当地法人的邻国的受灾, 日本丰田汽车公司与当地企业单位在地震后迅速决定捐助支援金。

同时我们呼吁国内员工募捐, 结果筹集了超过预想的金额。除了受灾的严重性之外, 还有本公司员工有许多人有过因出差, 上任而在中国工作的经验, 他们迅速的行动起来。应该响应这种心情, 本公司也配合着捐出了与员工募捐相同的金额。

按照中国政府的方针, 支援活动需要允许, 这些支援的心情送达当地的渠道被限定, 对此, JPF 在早期就表明了通过与成员 NGO 和合作团体实施支援活动和接收来自日本国内的支援金。我们也不想尽快向当地受灾者送交支援, 所以决定请求 JPF 提供帮助。这些都得益于 JPF 迄今为止的业绩和积极的活动。

作为企业的社会贡献活动的合作者, 我们期待 JPF 今后取得进一步发展。

有了地震,我们的生活完全改变了。房屋瞬间倒塌,家具等生活用品全部被埋藏在瓦砾下了。此时,多亏ADRA的支援,才能逐渐回到较为正常的生活。现在我可以有今后重建生活的希望。

(接受发放物资的女性 ADRA项目)

学生可以通过视觉来学习,现在在更有兴趣地学习。  
(领到多媒体设备的学校 PWJ项目)



©SCJ

发放的教材(连环画)中有好多故事,好玩儿,非常喜欢!  
(幼儿园儿童 PWJ项目)



©ADRA

当初幼儿园还没收到援助,缺少能让孩子们安心玩耍的玩具。对救助儿童会的支援表示衷心的感谢。

(幼儿园的老师 SCJ项目)



©PWJ

回到改修的校舍后,我们爱惜地持续使用电风扇。这样就能向给予我们关心与支援的所有人士表示衷心感谢!  
(领到发放的电风扇的学校的校长 WVJ项目)



©WVJ

## 安泽国际救援协会·日本 (ADRA Japan)

<http://www.adrajpn.org/>



小出 一博

事业部人员。在老挝从事4年开发事业后,还参与中国四川地震等的紧急支援。现在主要负责东日本复兴支援事业

### 在灾区建立的信赖关系可能的迅速支援

此次的四川地震受灾者援助项目是继2008年后第2次在中国进行的震灾对应。地震发生后JPF立即决定支援,安泽国际救援协会·日本也同时配合通过当地合作团体的安泽国际救援协会·中国成都事务所开始收集信息。

此后,由于山体滑坡导致交通阻断等,条件极其困难,对此,ADRA的当地工作人员从距震源地雅安市约40km的地点徒步10小时进入灾区进行调查。以这次艰苦奋斗为契机,我们在与当地政府相关人员之间构建了信赖关系,此后可以进行顺利的项目运营和迅速的物资发放。

并且,在此次的震灾中,中国政府对进入支援的所有团体都采取许可制,所以我们在获得许可进行活动的安泽国际救援协会·中国合作实施了救援项目,也可以通过在当地获得的信赖关系传达是来自日本的支援。在地震发生3个月后的7月末的监督中,正在进行倒塌的房屋的重建准备中,一位受灾者面带笑容地说“谢谢。我真的鼓起了勇气”。我将此话语赠与伸出了温暖援助之手的日本朋友们。



爱惜地使用在雅安市天全县分发的蚊帐的受灾者 ©ADRA



在成都往卡车上装援助物资时的场景 ©ADRA

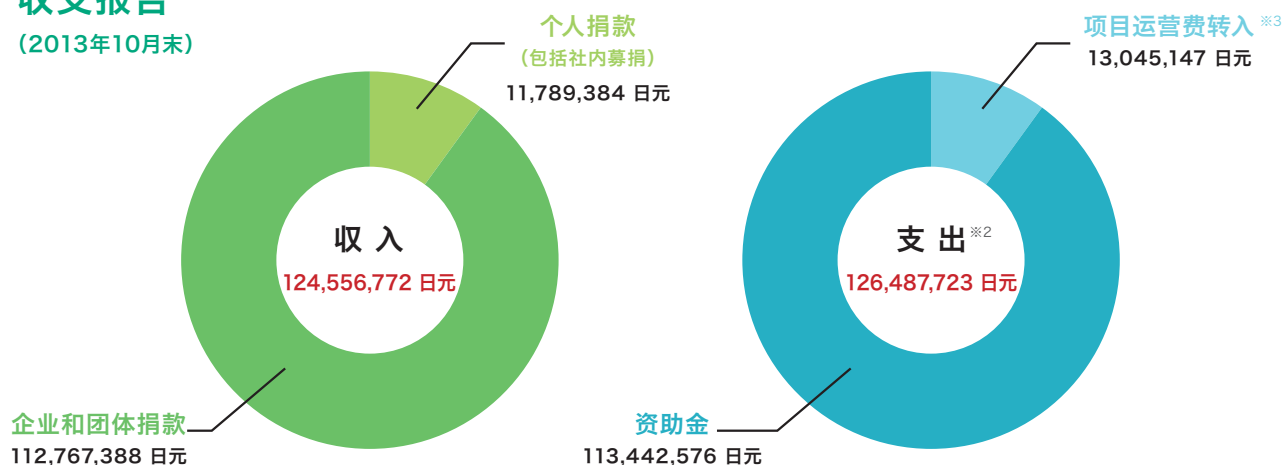
团体名称	项目名称	实施期间	当初预算金额
ADRA	在四川省雅安市天全县、芦山县及其周边地区发放生活物资	开始时间 2013年5月4日 结束时间 2013年7月1日	16,858,990日元
ADRA	在四川省雅安市及其周边地区发放恢复受灾居民生活环境的物资	开始时间 2013年7月3日 结束时间 2013年8月13日	15,516,539日元
PWJ	在四川省雅安市天全县及其周边地区发放生活物资	开始时间 2013年5月2日 结束时间 2013年6月30日	18,379,809日元
PWJ	在四川省雅安市天全县为受灾学校和幼儿园提供备品	开始时间 2013年7月3日 结束时间 2013年10月20日	22,722,193日元
SCJ	在四川省雅安市为四川地震的受灾者发放充电式灯具的项目	开始时间 2013年5月14日 结束时间 2013年6月30日	3,024,606日元
SCJ	在中国四川省雅安市为四川地震的受灾幼儿园发放必要物品的项目	开始时间 2013年7月22日 结束时间 2013年10月31日	16,017,744日元
WVJ	改善中国四川地震受灾者的教育环境项目	开始时间 2013年6月27日 结束时间 2013年8月27日	19,664,695日元
JPF	JPF事务局的制作报告书项目	开始时间 2013年9月19日 结束时间 2013年12月18日	1,258,000日元
合计：8项			113,442,576日元

※ 项目实施后预计会有退还金，所以只列入了当初预算金额。  
※ 财源全部是民间资金。

※ 项目名称采用合同书上记载的名称。  
※ 预定所有项目于2013年12月结束。

## 收支报告<sup>※1</sup>

(2013年10月末)



※1 收支报告是10月末的金额，最终会计报告将在所有项目结束后通过JPF网站进行报告。

※2 项目实施后预计会有退还金，所以有临时超支。

※3 项目运营费是转入企业和团体捐款的10%，个人捐款的15%。